

КАТЕГОРИЗАЦИЯ ИНТЕНСИВНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

А.В.Федорюк

Восточно-сибирская государственная академия образования, Иркутск

Статья рассматривает фразеологические средства выражения категории интенсивности в языке, к которым относятся: структурно-семантические преобразования фразеологических единиц (ФЕ), усиливающих их значение; компаративные ФЕ со значением усиления; синтаксическая идиоматика; фразеологические интенсификаторы.

Ключевые слова: фразеология, фразеологический интенсификатор, иллокутивная сила, знак, дискурс.

Интенсивность как ономазиологическая категория указывает на степень качества, меру количества, другими словами, называет объективную количественную определенность того или иного признака [Туранский 1990]. Применительно к дискурсивной лингвистике интенсивностью целесообразно именовать количественную характеристику, меру совокупной иллокутивной силы дискурса, степень выраженности интенциональности его участников [Федорюк 2001].

До недавнего времени проблема интенсивности во фразеологии оставалась наименее изученной в лингвистике. Анализ имеющейся лингвистической литературы показал, что вопросы, касающиеся интенсивности в области фразеологии, поднимались в ряде исследований на материале различных языков. На материале немецкого языка фразеологическому способу усиления уделено внимание в диссертационном исследовании И.И.Сущинского [Сущинский 1977]. В своей работе, посвященной изучению системы средств выражения высокой степени признака, он посвящает целую главу фразеологическому способу усиления. Наблюдения, проведенные ученым, показывают, что значение высокой степени признака фразеологизмы реализуют либо путем сравнения, либо гиперболизацией признака или действия с указанием на следствие, к которому приводит необычная интенсивность в проявлении этого действия или признака. Фразеологические единицы (ФЕ) или потенциаторы, наделенные способностью информировать о высокой степени признака, представлены в его работе различными структурными типами:

1. Компаративные ФЕ показал, в которых первый компонент употребляется обычно в своем буквальном значении, называя определенный признак, а второй компонент используется в метафорическом значении, превращаясь из элемента сравнения в своеобразный указатель высокой степени, например: *schimpfen wie ein Rohrspatz = sehr schimpfen*.

2. Предложно-субстантивные ФЕ, например: *auf tiefsten Herzen bedauern*.

3. Парные сочетания слов. К этому типу относятся ФЕ, включающие в свой состав существительные, наречия, прилагательные, реже глаголы, связанные между собой союзом *und* и характеризующиеся либо

семантической, либо тематической близостью, (gesund und munter, toben und schreien) например: j-n auf Herz und Nieren prüfen.

4. В роли усилителей признака используются ФЕ типа: zu + субстантивированный инфинитив, например: zum Sterben langweilig.

5. Для выражения высокой степени признака привлекаются ФЕ типа: prap.+ N +V, например: vor Neid bersten = sehr neidisch sein и ФЕ типа: sich Akk + Adv + V sich grau argern = sich sehr argern [Сущинский 1977:141].

И.И.Сущинский пришел к выводу о том, что значительное место среди фразеологизмов со значением высокой степени признака занимают предложно-субстантивные и компаративные единицы. По его мнению компоненты некоторых устойчивых словосочетаний могут со временем вырваться из тесного фразеологического окружения и начать функционировать в роли потенциаторов в сочетании с целым рядом других единиц разнообразной семантики [Сущинский 1977:163].

Впервые вопрос об интенсивности во фразеологии английского языка был затронут в работе Логана П.Смита «Английские идиомы», которая была впервые напечатана в трудах «Society for Pure English» в 1922 году, а затем включена автором в его книгу «Слова и идиомы. Исследования в области английского языка» («Words and Idioms. Studies in the English Language», первое издание в 1925 году). В ней мы находим первое упоминание о ФЕ со значением усиления. Не ставя перед собой задачу рассмотрения специфики этих единиц, Логан П. Смит лишь констатирует факт наличия в языке небольшой группы ФЕ - компаративных оборотов со значением интенсивности и перечисляет их. Английский лингвист приводит список из 23 компаративных ФЕ, в качестве примера приведем некоторые из них: as dull as ditch water, as good as gold, as large as life, as mad as March hare, as pleased as Punch, as cool as cucumber, as cross as two sticks и др. [Смит 1959].

Свидетельством внимания к изучению проблемы интенсивности во фразеологии английского языка служат исследования структурно-семантических преобразований ФЕ, усиливающих их значение, компаративные ФЕ со значением усиления, синтаксическая идиоматика, а также фразеологические интенсификаторы.

Н.П. Гераскина, А.Ф.Артемова в своих диссертационных исследованиях рассматривают структурно-семантические преобразования ФЕ, направленные на усиление их значения [Гераскина 1978, Артемова 1991]. К таким преобразованиям относятся: вклинивание, замена компонентов и добавление. Структурные изменения влекут за собой изменение семантики, поскольку вклинивающийся элемент становится одним из непосредственно составляющих семантическую структуру ФЕ и усиливает значение фразеологизма. Например, в ФЕ a big bee in one's bonnet усилению значения ФЕ a bee in one's bonnet ('причуда', 'пунктик') служит вклинивание прилагательного big. Значение зооморфизма mad as a hornet усиливается путем вклинивания в ФЕ числительного six- mad as six hornets). Добавление элемента bureaucratic в ФЕ red tape ('волокита', 'формализм') способствует усилению значения фразеологизма [Гераскина 1978].

Изучая значение ФЕ и их прагматический потенциал, А.Ф.Артемова указывает на тот факт, что интенсивность ФЕ как средства воздействия на слушателя связывается не с любой количественной квалификацией явления, а только с такой, которая демонстрирует отклонение от нормы [Артемова 1991]. Автор поясняет это утверждение на следующем примере: *Women jump to conclusion that men do not*. Выражение *to jump to conclusion* характеризует, как считает исследователь, одну из черт, присущих женщинам, которые в отличие от мужчин, не всегда приходят к правильным заключениям и не всегда задумываются над совершаемым действием, часто поддаваясь каким-либо импульсам (Ср. *to come to conclusion*). ФЕ *to jump to conclusion* можно интерпретировать в аспекте степени меры как *to come to conclusion very quickly* [Артемова 1991: 75]. Однако фразеологизм, по мнению А.Ф.Артемовой, актуализирует не столько действие 'приходить к заключению', сколько его высокую степень, и не столько реальное действие – 'приходить к заключению очень быстро', сколько представление о таком действии. Иными словами, из мира наблюдения и указания смысл перемещается в мир воображения и переживания.

Синтаксическая идиоматика рассматривалась в работах Г.Кирхнера и И.И.Туранского. У Г.Кирхнера в работе «*Gradadverbien*» находим следующий список выражений, имеющих конструкцию «*good and + Adj. / Part*»: *good and angry, good and stuck, good and glad, good and hard, good and tired, good and mad at ...; good and sick, good and right, good and dark, good and ready*. Перечисленные выражения усиливают глагольное действие или состояние [Kirchner 1955: 92-93]. И.И.Туранский выделяет еще две синтаксические конструкции: конструкцию «... *and then some*», завершающую предложение и следующую за предикативом либо предикативной группой, и конструкцию «*but +Adj*», употребляемую обособленно и функционирующую в качестве глагольного адьюнкта. Например:

He is a genius **and then some** (Bolinger).

Frank Sinatra is alive and living – **but good** (Nilsen and Nilsen).

Данные конструкции, по мнению И.И.Туранского, типичны, прежде всего, для разговорной речи. Их основное предназначение состоит, как считает ученый, в интенсификации глагольного действия, усилении содержания предиката состояния. «Семантическое содержание анализируемых структур равнозначно содержанию элатива» [Туранский 1990:113]. Наряду с изучением синтаксических средств интенсификации И.И.Туранский затрагивает вопрос о компаративных ФЕ (КФЕ), выполняющих функцию усиления и предлагает классифицировать их по трем принципам:

1. По семантическому содержанию он делит их на четыре группы:

1. Структуры, в которых основанием для сравнения служат физические свойства неодушевленных предметов: *as light as gossamer*.

2. Компаративные структуры, в основе которых – сравнение с природными явлениями: *as free as the wind*

3. Структуры, включающие названия представителей фауны, когда

основанием для сравнения служат наиболее типичные черты, повадки, образ жизни, доминирующие физические качества: *as slow as a tortoise, as obstinate/stubborn as a mule.*

4. Аллюзии, связанные с библейскими, мифологическими сюжетами и с историческими личностями: *as rich as Croesus.*

II. В зависимости от использования или отсутствия аллитерации класс компаративных ФЕ подразделяется на:

1. КФЕ, в структуре которых используется прием аллитерации: *as blind as a bat, as pleased as Punch, as thick as thieves;*

2. КФЕ без аллитерации: *as happy as a lark, as black as sin, as like as two peas.*

III. На основе соответствия или несоответствия русского и английского вариантов КФЕ могут быть разбиты на три подгруппы:

1) демонстрирующие полное соответствие в сравниваемых языках (работать, как сумасшедший – *to work like crazy*);

2) характеризующиеся частичным соответствием (мягкий как воск – *as soft as butter*; ср.: *as yielding as wax*);

3) с отсутствием какого-либо соответствия между рассматриваемыми вариантами (*as dull as ditch-water* – скука зеленая) [Туранский 1990: 93].

Являясь частью системы языка, фразеология содержит в своем составе особый пласт единиц – фразеологические интенсификаторы (ФИ), который формируется в тесном взаимодействии трех фундаментальных для языка функций: номинативной, коммуникативной и прагматической. Это ФЕ с ярко выраженной прагматической предназначенностью, которые апеллируют скорее к эмоциональной сфере психики человека и через нее к осознанию происходящего путем интенционального переживания.

Несмотря на то, что ФИ стали неотъемлемой частью разных функциональных стилей современного английского языка, онтология ФИ, вошедших в язык, до сих пор остается мало изученной во фразеологии. Анализ имеющейся литературы по фразеологии показал, что в целом в работах фразеологов ФИ служат лишь иллюстративным материалом при рассмотрении какого-либо фразеологического вопроса.

Так, при рассмотрении междометных ФЕ и особенностей их контекстного употребления Н.В.Полищук выделяет специальный класс междометных ФЕ – эмотивные интенсификаторы [Полищук 1988]. Являясь единицами непосредственно эмотивной номинации и выражая эмоции в обобщенной форме, междометные ФЕ характеризуются различной эмотивной ценностью – степенью выражения оценки. В этот класс входят ФЕ типа: *I'll eat my boots (или head)!, I'll eat my hat if ...!* (даю голову на отсечение, как пить дать), которые основаны на одном приеме: гипербола, доведенная до абсурда, алогизма. Группа эмотивных интенсификаторов включает и восклицания, усиливающие предшествующее утверждение: *By jimmy!, By the living jingo! – ей богу!, боже мой!, видит бог!, черт возьми!*; *Who/where/how ... on earth, the hell, the devil, in God's name? – кто, где, как ... черт побери?* Автор считает, что эмотивные интенсификаторы, являясь непосредственным выразителем

эмоций, внешним выразительным движением, составной частью самого эмоционального переживания, вовлекает в свое окружение опосредованные выразители эмоций в виде различных контекстов, которые, в свою очередь, являются «узлами» эмоционального выражения [Полищук 1988].

Наиболее полно состав ФИ в английском языке впервые определил А.В.Кунин, в трудах которого ФИ рассматриваются с точки зрения их происхождения, способов образования, особенностей их употребления в современном английском языке; анализируются их структурно-семантические и грамматические характеристики [Кунин 1970, 1996]. По мнению А.В.Кунина, ФИ подвергаются экспрессивному переосмыслению, и в большинстве случаев их компоненты полностью утрачивают свои буквальные значения, в результате фразеологизмы приобретают целостное интенсифицирующее значение. В классификации идиом А.В. Кунин относит ФИ к номинативным адвербиальным ФЕ. В структурном отношении интенсификаторы, согласно А.В.Кунину, делятся на три группы: одновершинные, двухвершинные со структурой переменного словосочетания, а также двухвершинные и трехвершинные интенсификаторы со структурой придаточного предложения. Они всегда содержат союз *as* или *like*. Большинство ФИ этого типа – одновершинные обороты (т.е. обороты, состоящие из одной знаменательной, одной служебной и двух или трех служебных лексем). Интенсификаторы обладают синтаксической связностью, так как прикреплены к определенным частям речи, и могут рассматриваться как своеобразные полукомпаративные обороты. А.В.Кунин делит их на два типа: интенсификаторы прилагательных и наречий и интенсификаторы глаголов [Кунин 1996: 290]. К первому типу он относит такие ФИ, как: *as anything, as blazes, as hell, as the devil, as old boots, as all get-out* – *адски, дьявольски, чертовски*. Второй тип, согласно А.В.Кунину, представляет собой наиболее многочисленную группу ФИ и включает следующие единицы: *like one o'clock* – *точно, пунктуально*; *like billy-o, like blazes* – *сильно, чрезвычайно, ужасно*; *like fun* – *энергично, стремительно, очень быстро*; *like hell, like mad, like the devil* – *как черт, чертовски, дьявольски*; *like a bat out of hell* – *во весь опор, во всю мочь*; *like nobody's business* – *без конца, чертовски ловко*; *like old boots* – *изо всех сил* и др.

В современном английском языке имеется несколько интенсификаторов с более сложной структурой, в основе которых лежат полностью переосмысленные сочетания слов со структурой придаточного предложения: *as they come, as you please* – *чрезвычайно, исключительно*; *as they make them, as the day is long* – *чрезвычайно, исключительно, ужасно, чертовски*. Полное экспрессивное переосмысление преодолевает частично предикативную структуру этих оборотов и их значение является целостным, интенсифицирующим [Кунин 1996].

Таким образом, категориальные свойства ФИ фразеологи пытались анализировать в рамках структуралистской парадигмы. Исследования семиотических и коммуникативно-прагматических аспектов ФИ, проводимые в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы, позволили по-

новому взглянуть на этот класс ФЕ, которые в системно-языковом описании были представлены как знаки вторичной предикации.

На основе анализа дискурсивных дистрибуций было доказано, что в дискурсе данные ФЕ ведут себя как знаки иллокуции, знаки, которые указывают на то, с какой иллокутивной силой должна пониматься пропозиция в высказывании; знаки, которые служат для указания на интенции участников дискурса [Федорюк 2001]. ФИ по своей семантико-коммуникативной природе являются носителями определенной иллокуции. В зависимости от дискурсивных условий ФИ могут быть носителями декларативной, комиссивной и ассертивной иллокутивных сил. Такими условиями являются аргументация и диалогическая комплементация.

Рассмотрим пример фрагмента аргументативного дискурса, в котором ФИ указывает на декларативную иллокутивную силу высказывания:

Alfred: Go on with you, Charlie. Now you tell your Uncle Alfred the truth. You can't trust an old friend. I'm a man of the world. There is a woman in this. Deny it if you can.

Charles: I do.

Alfred: You can't throw dust in Uncle Alfred's eyes like that. Uncle Alfred wasn't born yesterday. If you've let your business go to old billy-o and you're leaving your wife and family, it's for a woman or **I'll eat my hat**.

Charles: Eat it then (W.S.Maugham).

Последовательность высказываний Альфреда в данном фрагменте представляет собой макроречевой акт аргументации. Обратим внимание на то, что употребление ФИ *I'll eat my hat* (*голову даю на отсечение, как пить дать*) в последнем высказывании обращает пропозицию: «А предпринимает действие по причине В» в утверждение об изменении мира, факт которого подкрепляется авторитетом говорящего, т.е. в декларатив: «Я, Альфред, утверждаю/ заявляю, что Чарльз запустил дела, бросает жену и детей ради женщины». Нетрудно видеть, что выражение декларативной иллокутивной силы осуществляется исключительно посредством ФИ.

В условиях диалогической комплементации, под которой мы понимаем взаимодополняемость и взаимопроницаемость структурных единиц диалога на основе семантико-прагматического содержания, ФИ выступают носителями ассертивной и комиссивной иллокуций. В примере, представленном ниже, комплементация как речевое действие представляет собой директивный речевой акт, в основе которого лежит просьба о совместном проведении исследования, и комиссивный речевой акт, который выражен ФИ *like a shot*.

«... and suppose I do, Mary and I get permission to broaden the scope of the research. Would you come to work with me? »

« **Like a shot** », she said. « Equal pay for equal work » (M.Wilson)

Заметим, что диалогическая комплементация – это речевое действие, направленное в структурном и смысловом плане на завершение исходной реплики говорящего со стороны слушающего, т.е. на достижение смысловой целостности. Рассмотрим пример, в котором ФИ формирует ассертивную иллокутивную силу высказывания:

«Does your tooth hurt? »
«**Like the dickens**».
«So does mine. Coo! »
«Coo here too» (P.G.Wodehouse).

Инициальная реплика-вопрос в данном примере еще не высказывание, а лишь стимул, исходящий от одного из собеседников и побуждающий к высказыванию. Ответная реплика, состоящая из ФИ, также не обладает смысловой самостоятельностью в отрыве от вызвавшей ее реплики-вопроса. Только, взаимодополняя друг друга, реплика-вопрос становится высказыванием с пропозицией запроса о положении дел в мире, а реплика-ответ получает законченный смысл утверждения и приобретает ассертивную иллокуцию.

Важно отметить то, что в контекстно-дискурсивных условиях ФИ не только формируют иллокутивную силу высказывания, а также указывают на ее меру. Другими словами, ФИ способствуют интенсивности совокупной иллокутивной силы высказывания. Понятие иллокутивной силы комплексно и включает в себя такие компоненты, как: иллокутивная цель, способ достижения иллокутивной цели, условия пропозиционального содержания, предварительные условия, условия искренности, интенсивность иллокутивной цели и интенсивность условий искренности [Серль, Вандервекен 1986]. Содействие ФИ интенсивности иллокутивной силы, как показало исследование, связано с двумя последними компонентами. Способствуя интенсивности, с которой достигается иллокутивная цель, а также интенсивности, с которой выражаются условия искренности при совершении иллокутивного акта, ФИ способствует усилению степени интенсивности директивной, ассертивной и комиссивной иллокутивных сил.

Иллокутивные цели можно достичь с большей или меньшей интенсивностью. Интенсивность, с которой может быть достигнута иллокутивная цель, зависит от интенсивности, связанной со способом ее достижения. Так, например, ассертивной иллокутивной цели можно достичь с помощью утверждений, заявлений, сообщений, предсказаний и предположений. Безусловно, интенсивность способа достижения, соответствующего утверждению, сильнее интенсивности, с которой достигается иллокутивная цель предположения или догадки. Используя условные обозначения, принятые в иллокутивной логике, данное положение можно представить следующим образом: $\text{degree} (// \text{утверждать} //) > \text{degree} (//\text{предполагать, догадываться} //)$ [Серль, Вандервекен 1986]. Перформативы «предполагать» и «догадываться» близки по иллокуции перформативу «утверждать», однако они утверждают некую пропозицию с невысокой степенью приверженности тому, что есть истина. Следовательно, чтобы повысить степень приверженности истине того, что утверждается пропозицией, т.е., чтобы достичь ассертивной иллокутивной цели, говорящий и использует в своем высказывании ФИ. В подтверждение вышесказанного приведем пример ассертива-предположения, в состав которого входит ФИ:

Old Sally's ankles kept bending in till they were practically on the ice. They not only looked stupid, but they probably hurt **like hell** too. She was killing herself. It was brutal. I really felt sorry for her (J.D.Salinger).

Результаты анализа фактического материала свидетельствуют о том, что в дискурсе ФИ способны наращивать ассертивную, директивную и комиссивную иллокутивные силы. Рассмотрим последовательность ассертивных высказываний, в которой ФИ – средство наращивания ассертивной иллокутивной силы.

«So, » she said, «tell me about Jane».

«Janie, » he said, eyes and voice suddenly filling with pride, «is **quite** a girl. She's almost fifteen – tall –blond- dark eyed, which makes for a combination – everything in the right proportions and getting more so – charming – lovable – **extremely** intelligent- quick-witted – just **a hell of** a bright kid» (A.Drury).

Автор данных высказываний совершает сложный речевой акт с тем, чтобы выразить интенциональное состояние гордости своей дочерью. По мере нарастания внутреннего напряжения, связанного с переживанием интенционального состояния, возрастает интенсивность ассертивной иллокутивной силы. Возрастание ассертивной иллокутивной силы по степени интенсивности вербально выражается интенсификаторами. Сначала лексическими (*quite, extremely*), а затем ФИ *a hell of a*. Мы видим, что использование ФИ в данном примере приходится на момент, когда совокупная ассертивная иллокутивная сила достигает максимальной степени интенсивности, т.е. на момент снятия внутреннего напряжения, обусловленного достижением оптимального способа выражения.

Итак, можно суверенностью утверждать, что область категории интенсивности во фразеологии была сведена к структурно – семантической специфике ФЕ, ориентированной на усиление значения, компаративным ФЕ со значением усиления и непосредственно самим ФИ, которые в дискурсе представляют собой средство оптимизации речевой стратегии, способное наращивать совокупную иллокутивную силу высказываний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемова А.Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / А.Ф.Артемова; РГПУ им. А.И.Герцена. – СПб. [б.и.], 1991. – 308 с.
2. Вежбицкая А. Речевые акты / А.Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 251-275.
3. Гераскина Н.П. Фразеологические конфигурации в парламентских выступлениях (на материале субстантивных фразеологических единиц в современном английском языке): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.П.Гераскина; МГПИИЯ им. М. Тореца. – М. [б.и.], 1978. – 179 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В.Кунин.– 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
5. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) / А.В.Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
6. Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.В.Полищук; МГПИИЯ им. М.Тореца.

- М. [б.и.], – 23 с. – На правах рукоп.
7. Серль Дж. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д.Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 18. – С. 242-263.
 8. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П.Смит. – М.: Учпедгиз, 1959. – 207 с.
 9. Сущинский И.И. Система средств выражения высокой степени признака (на материале современного немецкого языка): дис. ...канд. филол. наук:10.02.04 / И.И.Сущинский; МГПИ им. В.И.Ленина. – М. [б.и.], 1977. – 237 с.
 10. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке: Монография / И.И.Туранский. – М.: Высшая школа, 1990. – 172 с.
 11. Федорюк А.В. Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук:10.02.04 / А.В.Федорюк; Иркутский гос. лингв. ун-т. – Иркутск [б.и.], 2001. – 198 с.
 12. Kirchner G. Gradadverbien: Restrictiva und Verwandtes im heutigen Englisch / G. Kirchner. – Halle, 1955. – 126 s.

CATEGORIZATION OF INTENSITY IN PHRASEOLOGY

A.V.Fedoryuk

East Siberian State Academy of Education, Irkutsk

This paper examines the phraseological means of expressing the category of intensity in a language, such as: structural and semantic transformations of phraseological units (PU), intensifying their meanings; comparative PU having the meaning of intensification; syntactic idioms; phraseological intensifiers.

Key words: *phraseology, phraseological intensifier, illocutionary force, sign, discourse.*

Об авторе:

ФЕДОРИЮК Анжелика Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и лингводидактики Восточно-сибирской государственной академии образования, *e-mail:* Fedoryuk@rambler.ru